

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 3:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bramę Źródlaną naprawiał Szallun, syn Kol-Chozego, naczelnik okręgu Mispy. On ją odbudował, przykrył (dachem), wstawił w niej wrota, sworznie i zasuwę oraz (wzniósł) mur przy Sadzawce Wodociągowej* przy ogrodzie królewskim aż do schodów wiodących w dół z Miasta Dawida. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bramę Źródlaną naprawiał Szalun, syn Kol-Chozego, naczelnik okręgu Mispy. On ją odbudował, przykrył dachem, wstawił w niej wrota, sworznie i zasuwę, a także wzniósł mur przy Sadzawce Wodociągowej przy ogrodzie królewskim i aż do schodów wiodących w dół z Miasta Dawida.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bramę Źródlaną naprawiał Szallun, syn Kol-Chozego, przełożony okręgu Mispas. On ją zbudował, pokrył <i>dachem</i> i wstawił jej wrota, zamki i rygle oraz wznosił mur nad stawem Sziloach przy ogrodzie królewskim aż do schodów prowadzących do miasta Dawida.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dotego bramy źródła poprawiał Sallon, syn Cholhozowy, przełożony nad powiatem Masfa; a ten ją zbudował, i przykrył ją, i przyprawił wrota do niej, i zamki jej, i zawory jej, i mur nad stawem Selach ku ogrodowi królewskiemu aż do schodu, po którym schodzą z miasta Dawidowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A bramę źródła zbudował Sellum, syn Cholhoza, przełożony wsi Masfa: on ją zbudował i przykrył, i postawił wrota jej i zamki, i zawory, i mury sadzawki Siloe ku ogrodu królewskiemu i aż do wschodu, który zstępuje do Miasta Dawidowego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Bramę Źródlaną naprawiał Szallum, syn Kol-Chozego, zwierzchnik obwodu Mispas: on odbudował ją, pokrył dachem i wstawił jej wrota, uchwyty i zasuwę - oraz mur Stawu Wodociągowego przy ogrodzie królewskim, aż do schodów biegnących z Miasta Dawidowego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bramę Źródlaną naprawiał Szallum, syn Kol-Chozego, naczelnik okręgu Mispy. On ją odbudował, nakrył dachem, wstawił w niej wrota, zasuwę i sworznie oraz wznosił mur przy Stawie Wodociągowym przy ogrodzie królewskim aż do schodów wiodących z Miasta Dawida w dół.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bramę Źródlaną naprawiał Szallun, syn Kol-Chozego, zwierzchnik okręgu Mispy; pokrył ją dachem, wstawił wrota, zasuwę i poprzeczki. Także mur Sadzawki Szelach przy ogrodzie królewskim odbudował aż do stopni prowadzących w dół z Miasta Dawida.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bramę Źródlaną naprawiał Szallun, syn Kol-Chozego,

¹⁾ Sadzawka Wodociągowa, מִשְׁלַחַת הַבְּרֶחַת (berechat haszszelach): prawdopodobnie chodzi o sadzawkę Sziloach (שִׁלּוֹחַ), do której woda napływała ze źródła Gichon przez tunel Hiskiasza wybudowany w 701 r. p. Chr. (zob. <x>290 8:6</x>).

			zwierzchnik okręgu Mispy. Wzniósł on bramę, pokrył ją dachem, wstawił jej wrota, sporządził zamki i zasuwę oraz naprawił mur Sadowki Siloe przy ogrodach królewskich aż do schodów prowadzących do Miasta Dawida.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bramę Źródlaną naprawiał Szallum, syn Kol-Chozego, przełożony okręgu Micpa. Odbudował ją, pokrył dachem i wmontował wrota, zawiasy i rygle. [Naprawiał on także] mur nad sadowką Siloe przy ogrodach królewskich aż do stopni, które prowadziły w dół do Miasta Dawidowego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I мур купелі шкур при пасовиську царя і аж до сходів, що йдуть від міста Давида.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Do bramy Źródła naprawiał Szallun, syn Kol-Chozeka, przełożony nad okręgiem Micpa; on ją zbudował, pokrył, przyprawił jej wrota, jej zamki i jej zasuwę. Nadto mur nad stawem Sziloach, do królewskiego ogrodu i schodów, którymi schodzą z miasta Dawida.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Bramę Źródlaną naprawiał Szallun, syn Kolchozego, książę okręgu Micpy; począł ją budować i pokrywać dachem oraz wstawiać jej wrota, rygle i zasuwę, a także budować mur Sadowki Kanału ku Ogrodowi Królewskiemu i aż do Schodów prowadzących w dół z Miasta Dawidowego.